

第 125 弹



原文： The average life expectancy has been steadily increasing since records began in 1840, but the fact remains that the human body gives up at around the 100-year mark.

翻译：人们的平均寿命自 1840 年以来一直保持稳定增长，但事实是，人类的寿命始终维持在 100 岁左右。

*分析：

1. The average life expectancy has been steadily increasing since records began in 1840

人们的平均寿命自 1840 年以来一直保持稳定增长，

- 1) “The average life expectancy” : “平均寿命” ; 前面可以价格“人们的”, 更通顺。Life expectancy=life span=寿命
- 2) “has been steadily increasing” : “一直稳定增长” ; 这是一个现在完成进行时, 表示动作的持续进行(从过去开始到现在, 而且还会进行下去); steadily “稳定地”, 修饰 increase
- 3) since records began in 1840 : “自从 1840 年有记录以来”

2. but the fact remains that the human body gives up at around the 100-year mark.

但事实是, 人类的寿命始终维持在 100 岁左右。

- 1) “...but the fact remains that” : “但是事实是” ;这里的 remains 可以替换成 is
- 2) “the human body gives up” : “人类的躯壳放弃”, 即 “人死了”, 可以意译成为 “人类的寿命终结”
- 3) “at around the 100-year mark” : “在大约 100 年记号的时候”, 可以意译为 “在大约 100 岁时”
- 4) the human body gives up at around the 100-year mark : 整合起来意译: 人类的寿命维持在 100 岁左右。

最后再对照学习一遍:

原文： The average life expectancy has been steadily increasing since records began in 1840, but the fact remains that the human body gives up at around the 100-year mark.

翻译：人们的平均寿命自 1840 年以来一直保持稳定增长，但事实是，人类的寿命始终维持在 100 岁左右。